



rencontres artistiques

paroles et corps
14 • 20 septembre²⁰⁰⁹
au ring / quartier des 7 Deniers Toulouse
www.le-ring.org

d'immigration

à mon fils, Lou-Alec...

nous sommes tous issus de l'immigration

«La rencontre, la recherche et la réflexion, l'échange d'idées et d'expériences, la mise en commun de nos énergies créatrices, l'entrée en dialogue de «nos mondes», la synergie qui s'y développe, créent l'échange et donnent l'envie que la rencontre se prolonge...

Certains artistes, appartenant à des cultures hybrides s'y collent.

Ceux-là se recomposent et traduisent leurs différentes cultures, au sein desquelles ils ont vécu et vivent en écritures, en images, en paroles, en corps, en gestes et mouvements, et, par là, posent la question d'un nouveau type d'identité culturelle, que l'on pourrait reconnaître dans ce que Édouard Glissant nomme « la créolisation » et « le tout monde ».

En témoin avisé, ces artistes se mettent en première ligne en décentralisant la culture dominante vers une culture des possibles.

Leurs créations sont de ce point de vue d'une brûlante nécessité et sont autant de propositions d'interrogations soulevées par leurs questions :

la complexité du corps déplacé, réajusté, de la parole éteinte, oubliée, déracinée, errante, de ce que certains d'entre eux nomment : « L'autre inconnu en nous ».

Or, il est fondamental que la société, dans son ensemble, écoute précisément ces hommes et ces femmes «diasporisés», et ne plus seulement se satisfaire d'observer leurs actions, mais de partager leur démarche, leur réflexion dans son ensemble, du politique à l'art, de l'art au politique.

Osons, inventons, construisons de nouveaux espaces pour y assembler nos corps, nos paroles, nos faits et gestes, nos expériences sensibles en les confrontant aux regards et aux discours de chacun.

« Paroles et corps d'immigration » entre dans cette danse en essayant d'apporter un éclairage ouvert sur les enjeux actuellement défendus par certains de nos artistes, notamment, «Paroles et corps»

travaillant dans leurs propres mémoires immigrées.

Une seconde tentative pour l'Ajour 31, un pas supplémentaire vers « l'Autre » après celui que nous fîmes en Espagne en 2006 avec «Migraciones y danza en el Mediterraneo» : créer et développer une dynamique de réflexion sur la problématique de la co-existence car, comme chacun le sait, nous sommes tous issus de l'immigration ! »

alexandre Fernandez Cie l'Ajour 31

paroles et corps d'immigration générateurs d'expressions artistiques

C'est autour d'une trilogie pour un geste de survie, et, de son 2^e volet *Territoire(s)* avec la création de *36^e parallèle y otros paralelos*, qu'alexandre Fernandez propose *Paroles et corps d'immigration*, voulant ainsi honorer la mémoire collective de l'immigration en rassemblant artistes, sociologues, philosophes, avocats, public... etc, dans un même espace de paroles, de corps et d'échanges.

ouverture des rencontres le **lundi 14 septembre** à partir de 18h
présentation des rencontres, musiques, dégustations, vernissages, performance...

le peuple suspendu virginie Weber

extérieur /exposition permanente

Mi-homme, mi-oiseau, mi-femme, mi-animal, faits de bois flotté, ramené, laminé, ballotté par la mer et échoué...

ces corps mobiles deviennent entre les mains de l'artiste un peuple en transit, clandestin, au destin suspendu...

Un peuple qui marche vers une autre terre.

paroles errantes et mur à palabre

extérieur /installation permanente

Dispositif permettant la réception ou l'émission de brides de paroles et de récits, leur remise en circulation, en mouvement de marche, l'exil, l'errance... en voix clandestines, en sillon d'immigration...

réalisation michel Mathieu – direction lecteur/passeur marie-angèle Vours

avec la participation des élèves/comédiens de la formation du théâtre² l'Acte.

activist bondage maria Clark

extérieur/intérieur

Performances en série durant toute la durée des rencontres. Dans cette série *activist bondage*,

les liens deviennent supports d'écriture. Ils accueillent ici les mots de la première réalité de l'humain :

« I was born naked, I have no nationality »

les impromptues de la diseuse maylis Bouffartigues Cie Madame Monsieur

extérieur/intérieur

« La diseuse » s'adresse, pose des questions sans rien attendre. Les mots et les phrases qu'elle emploie sont sans cesse répétés. Répétition inspirée de l'enfance, du sacré, du rituel, inspirée encore de l'Histoire qui sans cesse se répète...

espace littéraire

intérieur/bar

Pendant la durée de l'événement, un choix important de livres en rapport avec les thèmes soulevés durant les rencontres sera proposé à l'espace librairie/ Ring (créé pour l'occasion).

avec la librairie Tartinerie de Sarrant et l'espace culturel Terres de rencontres des Sept-Deniers.

le mur d'en face maria Clark

petite salle (entrée libre)/installation permanente multimédia – vidéo, son, peinture, textes.

Face au mur qui sépare, le mur d'en face est obstacle à la fluidité du mouvement.

Il crée l'idée même de territoire du corps, frontière contre laquelle certains trouvent la mort.

36° parallèle y otros paralelos Cie Ajour 31 les **14, 15, 18, 19 septembre** à 21h
grande salle (entrée Visa # 1)

Pièce chorégraphique d'alexandre Fernandez avec simona Ferrar et marina Bruno
«La danse comme métaphore : deux points distincts, antagonistes, l'Occident et l'Orient dans le fanal des lumières de la baie qui mène de Tanger à Tarifa. Des femmes, des femelles, des troupeaux, un brouhaha, un chaos sonore, sur fond de diaspora et la vie qui prend son sens, s'oriente, du Sud au Nord ; et ces deux danseuses qui chavirent tous nos repères. Ceux qui confondent la carte et le territoire, et ceux qui nous cachent, loin de cette vérité : des êtres nous cherchent, risquent leur vie pour nous rejoindre. » yan Ciret à propos de 36°// y otros paralelos

diaspora – nouvelles figures migrantes conférence/débat 1 le **16 septembre** à 18h30
par yan Ciret, critique d'art, essayiste
petite salle (entrée libre)

« La dispersion, le dissémination, le trans-genre et l'hybridation sont des catégories valorisées dans le champs de l'esthétique, elles paraissent porteuses de nouvelles "valeurs". Ces déplacements de frontières identitaires correspondent à de nouvelles figures de la migration dans l'espace public. Qu'en serait-il si, l'on alignait ce travail de l'art sur des faits politiques ? Pourquoi ce qui est encouragé du côté des formes artistiques se voit refoulé lorsqu'il s'agit des diasporas bien réelles qui nous viennent de notre outre-monde ? »

fragments Cie Hold-up le **16 septembre** à 20h
grande salle (entrée Visa # 2)

Accompagnée à la contrebasse par stéphane Curvale, nadia Moueza embarque tout son monde dans le « Cahier d'un retour au pays natal » d'aimé Césaire avec une foi inébranlable : « la foi sauvage du sorcier ».
« À travers les mots partagés, la vitalité se réveille en moi, une mémoire de sable est convoquée...
Je tente de la laisser vivre à travers le corps et la voix, le temps de l'acte poétique de l'acte de résistance. »

le chant de l'exil théâtre musical le **16 septembre** à 21h
grande salle (entrée Visa # 1)

C'est ici une voix de femme qui porte l'espoir d'un peuple toujours dominé par ses craintes...
L'Irانيenne haleh Gheyntanchi Tabrizi, accompagné du musicien maurice Moncozet, donne à sa parole libre l'accent d'un bonheur à inventer chaque jour sur des poèmes mystiques persans du XIII^e et XX^e siècles de Rumi et de Hafez.
« Je suis partie d'Iran avec mon petit livre de poème persans de Häfez... Lorsque je l'ouvre, je découvre et je me surprends à lire des poèmes dans ma langue maternelle, alors, et seulement alors, je me sens plus forte, et à l'abri. C'est mon monde à moi. Comme un refuge. »

projection de **victimes de nos richesses** film de kal Touré le **17 septembre** à 18h30
inédit à Toulouse
petite salle (entrée libre)

Un an après les événements dramatiques qui se sont déroulés en septembre 2005 aux abords de Ceuta et Melilla, les enclaves espagnoles situées au nord du Maroc, de jeunes Africaines et Africains refoulés témoignent de leurs tentatives malheureuses de passage en Espagne, nous donnant «leurs» versions des faits de ces événements.

le bal création Davai Company le **17 septembre** à 20h
grande salle (entrée Visa # 2)
solo chorégraphique de marlène Rostaing

«Le bal... un voyage à travers mon héritage féminin. Je porte la mémoire des femmes de ma famille. Carmen a fui l'Espagne dans des conditions terribles, pendant la dictature de Franco. Elle aimait danser la valse dans les bals populaires. (...) Dans ses pas retenus par la folie de la maladie d'Alzheimer, elle m'a permis de raconter ce voyage vers l'oubli. »

la marche d'abdeslam création solo chorégraphique de michel Raji le **17 septembre** à 21h
grande salle (entrée Visa # 1)

abdeslam et michel ne font qu'un aujourd'hui pourtant michel prénom d'emprunt fût l'élément clef d'une extériorisation qui intériorisa abdeslam...
« Le chemin de ma vie, est une exploration multiple de la danse, de mon être en danse. Une quête artistique où l'acte de danser, devenant voie de connaissance, bascule au-delà de la simple représentation chorégraphique. Là où imperceptiblement se ritualise le geste, d'une chorégraphie, de corps et de l'esprit. »

projection de **victimes de nos richesses** film de kal Touré le **18 septembre** à 18h30
suivie du **débat 2 victimes de « leurs » richesses**
en présence du réalisateur kal Touré.
petite salle (entrée libre)

projection de **terres d'images** le **19 septembre** à 15h30
petite salle (entrée libre)

Document produit par l'Ajour 31 pour les rencontres
Durant le festival « 7 à la ronde » les 11, 12, 13 septembre à la cité Madrid ; un ensemble de portraits vidéo sera tiré et formera un recueil en image de certaines mémoires immigrées du quartier des Sept-Deniers.
réalisation fabrice Villeuneuve / john Hewitt
avec la participation du festival « 7 à la ronde »

mémoire, comment s'y plonger programme 1 Cie Ariame le **19 septembre** à 17h
petite salle (entrée Visa # 1)

Deux programmes de textes entre réminiscence, obsession et oubli par quatre comédiens lecteurs...
Quand on perd la mémoire, quand on change de vie, quand on laisse derrière soi le pays d'enfance, quelle mémoire encore reste et imprègne ce que nous sommes...
avec christophe Anglade, louise Cassagne, valérie Danartiques et iris Lancery

débat 3 **intégration-désintégration** le 19 septembre à 18h30
petite salle (entrée libre)

L'intégration passe bien souvent par la désintégration d'une part de soi, l'identité en est bien souvent la part sacrée-sacrifiée. Nous sommes au cœur du débat. Être en porte-à-faux dans une double contrainte, « la honte deux fois » évoquée par Abbas dans un entretien avec abdelmalek Sayad recueilli dans *La misère du monde* de pierre Bourdieu, bipolarité schizophrénique, ou simplement une intériorisation du moi intime pour faire exister l'extériorisation du moi intégré socialement ? Ce n'est pas une mais une multitude de questions qui seront discutées lors de ce débat.

projection de **paroles d'enfant** le 20 septembre à 15h
petite salle (entrée libre)

Film d'animation produit par l'Ajour 31 et réalisé par Cumulo Nimbus pour les rencontres
Ce film d'animation sera réalisé par des enfants à l'Espace culturel Terres de rencontres au Sept-Deniers.
Comme sujet l'immigration et comme support, la notion de « territoire(s).

extraits de la pièce **alice pour le moment** de sylvain Levey le 20 septembre à 15h30 (sous réserve)
petite salle (entrée Visa # 2 / entrée libre enfants accompagnés de leurs parents)
avec marie angèle Vaurs

mémoire, comment s'y plonger programme 2 le 20 septembre à 17h
petite salle (entrée Visa # 1)

mise en procès de la loi sur les étrangers (acte 1) Cie Madame Monsieur le 20 septembre à 18h30
petite salle (entrée libre)
avec jérôme Giusti, avocat au barreau de Paris et maylis Bouffartigues, comédienne, metteuse en scène.
Suivie d'un débat ouvert avec le public.

djelssa flamenco concert le 20 septembre à 20h30
grande salle (entrée Visa # 1)

otmane Yahy et salvador Paterna, rencontre de deux personnalités artistiques pour un concert exceptionnel
au répertoire musical riche en couleurs du Sud, « (...) une histoire d'histoires et de racines qui nous sont communes, une histoire d'encre et de cordes aux intonations tendues jusqu'au fond de nos âmes. ».

satta fi live concert reggae roots le 20 septembre à 22h
grande salle (entrée libre)





le ring

151 route de Blagnac Toulouse (quartier des Sept-Deniers)

réservation Ajour 31 au 05 61 62 88 60 – ajour31@ajour-theatre.com

- tarif **Visa # 1** 10 € / réduit 5 €
- tarif **Visa # 2** 6 € / réduit 3 €
tarif réduit pour les demandeurs d'emploi, étudiants intermittents, habitants du quartier des Sept-Deniers...
- carte de séjour **Pass # 7** 30 €
donne accès à tous les spectacles durant les 7 jours

restauration sur place avec quentin

information www.le-ring.org / www.ajour-theatre.com

production Ajour 31

Conseil général de la Haute-Garonne - Mairie de Toulouse - DRAC Midi-Pyrénées

co-réalisation le ring, théâtre? l'Acte

remerciements Alliance et Culture, Les 7 animés, la Cimade, l'AcSè association Survie, Terres de rencontres, Yemaya, librairie Tartinerie de Sarrant le Clap, Ombres Blanches, les bras KC... michel Mathieu, marie-angèle Vours, jean-paul, alberto, yarol, carole, quentin, sabine, nadège, eder et toute l'équipe de bénévoles... et à tous ceux qui de près ou de loin nous ont aidés et soutenus

Ajour 31

+ 33 (0)5 61 62 88 60

47 route de Blagnac 31200 Toulouse

www.ajour-theatre.com - ajour31@ajour-theatre.com

graphisme ronald Curchod **impression** mairie de Toulouse

Mairie de  TOULOUSE
www.toulouse.fr

